

CONCERT

NOORD-HOLLANDS DUBBELKWARTET

fonte
di musica

LE CONTENT EST RICHE

*Vier- tot achtstemmige à cappella zang met werken van:
Antognini, Arcadelt, Bach, Champion, Donato, Encina, Gabrieli, Gibbons,
Kuhnau, Monteverdi, Moreley, Passereau, Pitoni, Des Prez, Purcell,
Rheinberger, De Sernisy, Tallis, Vecchi en Da Victoria*

Wieringerwaard

zo 28 jan. 2018 - 15:00 h

Programma

Witte Kerk

Trambaan 1

Thomas Moreley (1558-1602)

APRIL IS IN MY MISTRESS FACE

April is in my mistress' face,
And July in her eyes hath place.
Within her bosom is September,
But in her heart a cold December.

April staat in het gezicht van mijn meesteres,
En in haar ogen heeft juli plaats.
In haar boezem is 't september,
Maar in haar hart een koude december.

Thomas Moreley

FYER, FYER

Fyer, fyer! My hart, my hart! Fa la la la la.
O help! Alas, o help! Ay me! Ay me!
I sit and cry me and call for help,
alas but none comes ny me. Fa la la la la.

Vuur, vuur! Mijn hart, mijn hart! Fa la la la la.
O help! Ach, o help! Wee mij! Wee mij!
Ik zit en huil en roep om hulp,
helaas niemand komt naderbij. Fa la la la la.

O, I burne mee! Alas, alas! Fa la la la la.
I burne, alas, I burne! Ay me! Ay me!
Will none come quench mee?
O cast, cast water on, alas, and drench mee.
Fa la la la la.

O, ik brand! Ach, ach! Fa la la la la.
Wee mij! Wee mij!
Zal er niemand mij uitdoven?
Oh, werp, giet water op, helaas, ach, en drenk mij.
Fa la la la la.

Thomas Moreley

MY BONNY LASS

My bonny lass she smileth,
When she my heart beguileth, Fa la la...
Smile less, dear love, therefore,
And you shall love me more. Fa la la...
When she her sweet eye turneth,
Oh, how my heart it burneth! Fa la la...
Dear love, call in their light,
Or else you burn me quite! Fa la la...

Mijn mooie meisje lachte,
toen ik zo naar haar smachtte, Fa la la...
Lief, hou je lach maar binnen,
en wil mij meer beminnen. Fa la la...
Toen zij haar blik opsloeg,
mijn hart het vuur injoeg! Fa la la...
Mijn lief, als jij je blik afkeert,
word ik niet door dit vuur verteerd! Fa la la...

(Bavo Hopman)

Claudin de Sermisy (ca.1490-1562)

LE CONTENT EST RICHE

Le content est riche en ce monde,
Et bien heureux en ce temps cy,
A coeur joyeux liberte monde
vivre toujours hors de soucy.

De tevredene is rijk in deze wereld,
en heel gelukkig in deze tijd,
een blij persoon voelt zich vrij in de wereld,
leeft op zichzelf zonder bedroefdheid.

Estre amoureux non pas transy,
a tous deux clorre les yeux.
Toujours gaillars faites ainsi.
Et vous vivrez cent ans de mieux.

Verliefd zijn en nooit geremd,
de ogen sluiten voor verdriet of zeer,
altijd vrolijk zijn, wie zich zo stemt
leeft zeker honderd jaar of meer.

(Bavo Hopman)

Pierre Passereau (ca.1509-1547)

IL EST BEL ET BON

Il est bel et bon, commère, mon mari.
 Il était deux femmes toutes d'un pays,
 disant l'une à l'autre: 'Avez bon mari?'
 'Il ne me courouce, ne me bat aussi.
 Il fait le ménage, il donne aux poulailles,
 et je prends mes plaisirs.
 Commère, c'est pour rire, quand les poulailles crient:
 'Petite coquette, qu'esse cy?'

Knap en geweldig, da's die man van mij.
 Twee vrouwen uit het dorp
 die vroegen aan elkaar: 'Hoe zit het met die van jou?'
 'Hij scheldt me niet uit, en slaat me ook niet,
 doet daags zijn taak, geeft de kippen voer,
 en ik krijg ook mijn deel!
 Grappig is het wel, als al de kippetjes kakelen:
 'Tok tok' zeg flirtstertje, wat doe je daar?'

Giovanni Gabrieli (1557-1612)

JUBILATE DEO

Jubilate Deo omnis terra,
 quia sic benedicetur homo
 qui timet Dominum.
 Jubilate Deo omnis terra.
 Deus Israel conjugat vos et ipse sit vobiscum.
 Mittat vobis auxilium de sancto,
 et de Sion tueatur vos.
 Jubilate Deo omnis terra.
 Benedicat vobis Dominus ex Sion,
 qui fecit caelum et terram.
 Jubilate Deo omnis terra.
 Servite Domino in laetitia.

Jubel voor God, heel de aarde,
 omdat de mens die ontzag heeft voor de Heer, zeker
 zal worden gezegend.
 Jubel voor God, heel de aarde,
 Moge de God van Israël u verenigen en moge hij zelf met u zijn,
 Moge hij u hulp brengen vanuit zijn heiligdom,
 en u beschermen vanuit Sion.
 Jubel voor God, heel de aarde,
 Moge de Heer, die hemel en aarde gemaakt heeft,
 u vanuit Sion zegenen.
 Jubel voor God, heel de aarde,
 Dien de Heer in vreugde!

(uit: Psalm 100, 128, 20, 134)

Claudio Monteverdi (1567-1643)

CANTATE DOMINO

Cantate Domino canticum novum,
 cantate et benedicite nomini eius:
 Quia mirabilia fecit.
 Cantate et exsultate et psallite in
 cithara et voce psalmi:
 Quia mirabilia fecit.

Zingt voor de Heer een nieuw lied,
 zing en prijs Zijn naam:
 Hij heeft wonderen verricht.
 Zing, juich en laat uw lied weerklinken, bij de lier en
 het gezang van psalmen:
 Omdat Hij wonderen heeft verricht.

(uit: Psalm 96 en 98)

Johann Ludwig Bach (1677-1731)

UNSERE TRÜBSAL

Unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist,
 schafft eine Ewige und, über alle Maß,
 wichtige Herrlichkeit, uns die wir nicht sehen
 auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare.

De geringe beproevingen die we tijdelijk te dragen
 hebben brengen ons een eeuwig luister, die alles
 omvat en alles overtreft.
 Wij richten ons niet op de zichtbare dingen maar op
 de onzichtbare.

Josef Rheinberger (1839-1901)

ABENDLIED (BLEIB BEI UNS)

Bleib bei uns, denn es will Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget.

Blijf bij ons, want de avond komt,
en de dag is ten einde gekomen.

Orlando Gibbons (1582-1625)

THE SILVER SWAN

The silver swan, who living had no note,
When death approached, unlocked her silent throat;
Leaning her breast against the reedy shore,
Thus sung her first and last, and sung no more:
"Farewell, all joys; Oh death, come close mine eyes;
More geese than swans now live, more fools than wise."
Met al die domme ganzen hier, ben ik 't liefst gevlogen."
(Bavo Hopman)

De zilv'ren zwaan, bij leven zonder noot,
ontsluit haar stille keel bij 't naderen van de dood.
Op de waterkant in 't riet leunt haar gemoed,
zo zingt z' haar eerste zwanenzang, tot in den doet:
"Vaarwel o vreugd, o dood kom sluit mijn ogen.
"Met al die domme ganzen hier, ben ik 't liefst gevlogen."
(Bavo Hopman)

Henry Purcell (1659-1695)

THOU KNOWEST, LORD

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts
Shut not thy merciful ears unto our prayer
But spare us, Lord, spare us, Lord most holy
O God, o God most mighty.
O holy and most merciful Saviour
Thou most worthy Judge eternal
Suffer us not at our last hour
For any pains of death to fall, to fall from thee.
Amen

Gij kent, o Heer, de geheimen van onze harten
Sluit uw genadige oren niet voor ons gebed
Maar spaar ons, Heer, spaar ons, heiligste Heer
O God, o almachtige God
O heilige en genadige Redder
Gij achtenswaardige eeuwige Rechter
Laat ons in ons laatste uur niet lijden
Dat Gij ons in onze doodsstrijd niet ontvalt
Amen

<< PAUZE >>

Baldassare Donato (1527-1603)

CHI LA GAGLIARDA

Chi la Gagliarda, donne, vo'imparare,
Venitea noi, che siamo maestri fini.
Che diserae di matina mai manchiamo di sonare:
Tan tan tan tirira, tan tan tan tirira, tan tirira.

Als U de gagliarde wilt leren, dames,
kom dan bij ons, de voortreffelijke meesters,
Die van de avond tot de ochtend steeds maar blijven
spelen. Tan tan tan tirira, tan tan tan tarira, tan tarira.

Prov'anche un poco, cance vuoi chiamare
Apassa dieci volte che salimo,
Che diserae... etc.

Probeer het eens voor het geval je ons wilt laten
komen, nadat we tien keer gedanst hebben.
Die van de avond....

Se la Gagliarda, donna, vuoi imparare
Sotto el maestro el te bisogna stare.
Che diserae... etc.

Als U de gagliarde wilt leren, dame,
Houd u zich dan vast aan deze leraar.
Die van de avond....

(Marten van Eijk)

Orazio Vecchi (1550-1605)

FA UNA CANZONE

Fa una canzone senza note nere
Se mai bramasti la mia grazia havere
Falla d'un tuono ch'invita al dormire
Dolcemente, dolcemente facendola finire.

Maak een lied zonder zwarte noten
Als je ooit mijn dank wil ontvangen.
Maak er een die je laat te slapen,
Voorzichtig en lieflijk, waardoor het af is.

Per entro non vi spargere durezza
Che le mie orecchie non vi sono avezze
Falla d'un tuono ch'invita al dormire
Dolcemente, dolcemente facendola finire.

Want binnenin ben je niet hard
Dat mijn oren aan jouw geluid niet wennen.
Maak er een die je laat te slapen,
Voorzichtig en lieflijk, waardoor het af is.

Ne vi far cifra o segno contra segno
Sopra ogni cosa quest'è'l mio disegno
Falla d'un tuono ch'invita al dormire
Dolcemente, dolcemente facendola finire.

Maak er een teken van voor of tegen
Bovenal is dit mijn ontwerp
Maak er een die je laat te slapen,
Voorzichtig en lieflijk, waardoor het af is.

Jacques Arcadelt (1504-1568)

IL BIANCO E DOLCE CIGNO

Il bianco e dolce cigno cantando more,
ed io piangendo giung' al fin del viver mio.
Stran' e diversa sorte, ch'ei more sconcolato,
ed io moro beato.
Morte che nel morire m'empie di gioia tutt' e di desire;
se nel morir altro dolor non sento,
di mille morti il di sarei contento.

De zwaan zo wit en zacht sterft zingend, en ik wacht
mijn einde met een jammerklacht.
Wat vreemd verschil in lot, hij sterft zonder goedenacht,
waar mijn dood het geluk betracht.
Het sterven maakt mij niet kapot vervult me met 't
hoogst genot: als het sterven mij niets droevers bracht,
dan stierf ik duizend doden elke nacht.

(Bavo Hopman)

Tommaso Luigi de Victoria (1548-1611)

O MAGNUM MYSTERIUM

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum jacentem in
praesepeio.
O beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare
Dominum Jesum Christum Alleluia

O groot mysterie en wonderbaarlijk sacrament dat
dieren de pasgeboren Heer mogen aanschouwen
liggend in een kribbe.
O gezegende Maagd, wier schoot waardig was te
dragen de Heer Jezus Christus. Halleluja.

Giuseppe Ottavio Pitoni (1657-1743)

CANTATE DOMINO

Cantate Domino canticum novum,
laus eius in ecclesia sanctorum.
Laetetur Israel in eo qui fecit eum,
et filiae Sion exultent in rege suo.

Zingt voor de Heer een nieuw lied,
roem hem te midden van zijn getrouwen.
Laat Israel verheugd zijn over zijn machtige maker,
Het volk van Sion juicht om zijn koning.

(Psalm 149, Nieuwe Bijbelvertaling)

Johann Kubnau (1660-1722)

TRISTIS EST ANIMA MEA

Tristis est anima mea usque ad mortem;
sustinete hic et vigilate mecum.
Jam videbitis turbam quae circumdabit me,
vos fugam capietis et ego vadam immolari pro vobis.

Mijn ziel is bedroefd tot stervens toe;
blijf hier met mij waken.
Weldra zullen jullie de menigte zien die mij zal omringen,
jullie zullen op de vlucht slaan en ik zal mijzelf voor
jullie offeren.

Ivo Antognini (1963)

BEATI OMNES

Beati omnes qui timent Dominum
Beati omnes qui ambulat in viis ejus.

Gelukkig is ieder die ontzag heeft voor de Heer
en de weg gaat die Hij wijst.

(Psalm 128, Nieuwe Bijbelvertaling)

Thomas Campion (1567-1620)

NEVER WEATHER BEATEN SAIL

Never weather beaten sail
more willing bent to shore,
Never tyred pilgrims limbs
affected slumber more,
Than my wearied sprite now longs
to fly out of my troubled breast.
O come quickly, sweetest Lord,
and take my soul to rest.

Nooit boog zich het verweerde zeil
nog gretiger naar de kust,
nooit eerder waren pelgrimsvoeten
zo moe en uitgeblust,
zo wil mijn geest ontsnappen aan mijn lijf,
zo schuldbewust.
Kom snel, lieve Heer,
leid mijn ziel naar de eeuwige rust.

Ever blooming are the joys
of heaven's paradise,
Cold age deafe not there our ears,
nor vapour dims our eyes:
Glory there the Sun outshines,
whose beams the blessed only see;
O come quickly, glorious Lord,
and raise my sprite to Thee.

In volle bloei staan de geneugten
van het Hemels paradijs altijd klaar,
daar worden we niet oud en doof,
daar krijgen we geen staar:
daar is glorie stralender dan de zon,
slechts de uitverkorenen zien het nu;
O kom toch snel, mijn lieve Heer,
en verhef mijn geest tot U.

(Bavo Hopman)

Thomas Tallis (1505-1585)

IF YOU LOVE ME

If ye love me, keep my commandments,
and I will pray the Father, and he shall give you
another comforter,
that he may 'bide with you forever,
ev'n the spirit of truth.
Amen.

Als je mij liefhebt, houd je dan aan mijn geboden.
Dan zal ik de Vader vragen jullie een
andere pleitbezorger te te geven,
die altijd bij je zal zijn:
de Geest van de waarheid.
Amen.

(Joh. 14, 15-17)

Josquin des Prez (ca.1450-1521)

EL GRILLO

El grillo, el grillo è buon cantore,
che tiene longo verso. Dalle beve grillo canta.
Ma non fa come gli al triuccelli,
come li han cantata un poco.
Van' de fatto in altro loco:
Sempre el grillo sta pur saldo,
Quando l'a maggior è'l caldo
Al'hor canta sol per amore.

De krekel is een goede zanger
die lange verzen heeft ...
Maar hij doet niet zoals andere vogels die als ze
ergens een beetje hebben gezongen naar een andere
plaats gaan.
Altijd blijft de krekel.
Als de meimaand warm is
zingt hij alleen uit liefde.

Juan del Encina (1469-1530)

MAS VALE TROCAR

Más vale trocar plazer por dolores
Que estar sin amores.

Donde es gradecido es dulce el morir;
bivir en olvido, aquél no es bivir;
mejor es sufrir pasión y dolores
Que estar sin amores

Es vida perdida bivir sin amar
y mas es que vida saberla emplear;
mejor es penar sufriendo dolores
Que estar sin amores.

La muerte es vitoria do bive aficion
que espera haver gloria quien sufre pasion;
mas vale presión de tales dolores
Que estar sin amores.

El ques más penado más goza de amor
quel mucho cuydado le quita el temor:
assí ques mejor amar con dolores
Que estar sin amores.

Het is beter om pijn te verkiezen boven plezier dan om
zonder liefde te moeten leven.

Als je dankbaar bent is het zacht om te sterven,
maar een leven in vergetelheid in in 't geheel geen leven.
Het is beter om passie en pijn te verdragen dan om zonder
liefde te moeten leven.

Een leven zonder liefde is een verspild leven
Het is beter het leven te leven en te leren ermee om te gaan.
Het is beter om te rouwen en pijn te lijden dan om zonder
liefde te moeten leven.

De dood heeft gewonnen waar ellende overheerst,
Voor wie zijn passie leeft gloort de overwinning.
Het is beter om de druk van pijn te ervaren dan om zonder
liefde te moeten leven.

Wie het meest bedroefd is geniet het meest van de liefde,
Want vele zorgen nemen de angst weg.
Dus het is beter om de pijn lief te hebben dan om zonder
liefde te moeten leven.

(RdB)

RICH



OMSLAGAFBEELDING

Een vrolijke vioolspeler, 1623

Gerard van Honthorst (1592-1656),

olieverf op doek, h 107,2cm x b 88,3cm

De in uitbundige, Italiaans aandoende kleding gestoken man verrast ons. Hij komt van achter een tapijt tevoorschijn en leunt uit het venster. Om met de toeschouwer te kunnen klinken, zoekt hij contact. Hij lijkt wel uit de lijst van het schilderijtje te komen, zo levensrecht en overtuigend heeft Honthorst dit weten te schilderen.

(met dank aan Rijksmuseum, Amsterdam)

FRONTE DI MUSICA BESTAAT UIT:

Cécile de Moes (*sopraan*)

Maria Sniijders (*sopraan*)

Margreth Koning (*alt*)

Catharina Vreugdenhil (*alt*)

Harrie Doodeman (*tenor*)

Frank Doodeman (*tenor*)

Richard den Bak (*bas*)

Philip Waardijk (*bas*)

VOLGENDE OPTREDEN(S)

18 maart 2018 - Hoorn

14 oktober 2018 - Hoorn

GEEN CONCERT MEER MISSEN?

Meld u aan voor onze nieuwsbrief op de website: fontedimusica.nl

fontedimusica.nl

info@fontedimusica.nl

